

Normalización y escuelas de llingua asturiana p'adultos

Carlos Rubiera

ANTOXANA

A principios del año 1982, entamó funcionar en Xixón la Universidá Popular Municipal; institución dedicada a la formación permanente d'adultos. Na so amplia ufierta de cursos y talleres figuraron, dende'l so aniciu, los cursos de "Bable". Esos cursos de "Bable" caltuviaéronse, ensin interrupciones, hasta l'añu 1988. Nesos seis años pasaron peles aules de llingua asturiana de la U.P.M. de Xixón más de 300 persones, formando parte d'un total de 20 grupos, compuestos por un númeru persones variabile ente les 12, comu mínimu, y les 20 comu másimu. Foi ésta la primera esperiencia "non clandestina" de funcionamientu continuáu d'una escuela de llingua asturiana p'adultos, anque d'ámbitu territorial restrinxíu al conceyu de Xixón, magar que pasaren peles sos aules delles persones desplazaes d'otros conceyos.

Tuvi la suerte (y la responsabilidá) de ser l'encargáu o profesor d'esos cursos, dende'l primer momentu y durante los sos seis años d'esistencia.

Aquel trabayu (y los bonos resultaos alvertíos dende los primeros cuatrimestres) ficiéronme camentar permuncho

na necesidá d'entamar campañes sucesives d'alfabetización d'adultos, a fin d'entainar nel procesu de recuperación llingüística. Pola mor d'ello, nel añu 1984 y xuntu con un garapiellu de persones que fueran escolinos naquellos primeros cursos de la U.P.M. de Xixón, fundé l'asociación cultural "Andecha Asturianista" cuyu oxetivu principal yera'l d'esparder al mayor númeru de conceyos posibles lo yá esperimenta'o nos cursos de llingua de Xixón.

"Andecha Asturianista" llegó a impartir dellos cursos d'asturianu p'adultos en Xixón y fuera de Xixón (Sieru, Olloniegu, Villaviciosa...); pero la falta medios económicos, principalmente, fizo que'l so llabor amustiare al cabu un par d'años.

Más tarde, nel 1986, ufierté-y a la entós llamada "Oficina de Política Llingüística" de la Conseyería de Cultura del Principáu un proyeutu, relativamente completu y detalláu, pal aniciu d'una campaña permanente de cursos de llingua asturiana p'adultos. El responsable, entós, de talu organismu, acoyó con interés, de mano, aquella idea: convocó a les asociaciones culturales asturianistes pa ponela en marcha y ficiéronse delles reuniones de trabayu pa poner a puntu'l proyeutu y llevalu p'alantre. Paecía que diba facese realidá, por fin, aquel camientu mío d'años atrás. Pero, por razones que desconozu (y que supongo, con fundamentu, relacionaes con órdenes polítiques recibies del Gobiernu asturianu), la O.P.L.L. dio marcha atrás y convirtió aquel ambiciosu plan nuna ridícula subvención a les asociaciones convocaes pa qu'elles, pola so cuenta y riesgu, entamaren el llabor d'alfabetización per toa Asturias. El resultáu foi, una vez más, la tierra ensin llabrar.

Por último, na primavera de 1988, el responsable del Serviciu de Política Llingüística de la Conseyería de Cultura del Principáu (y pola mor de la mio llarga dedicación a la ense-

fianza del asturianu a xente adulto) pidióme un informe detalláu al respeutu yá que yera la so intención entamar, dende'l citáu organismu públicu, sucesives campañes d'alfabetización d'adultos na nuestra llingua.

Talu informe (de 52 fueyes a máquina y fechu a títulu personal y comu profesional de la enseñanza) foi entregáu al S.P.L.L. a fines de setiembre del mesmu añu 88. Pocu dempués, a fines del mes d'ochobre, presenté nes "VII Xornaes d'Estudiu", entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana, la ponencia entitulada "Normalización y escueles d'asturianu p'adultos". Tala ponencia, que sigue darréu d'esta antoxana, recueye lo esencial del citáu informe cuyu conteníu íntegru, ensin embargu, apurre tamién un repasu analíticu al procesu de recuperación de la llingua dende l'añu 1974 hasta entós; ansina comu un informe de la esperiencia acumulada nos seis años de llabor docente na U.P.M. de Xixón y un plan detalláu pal entamu d'una Escuela Permanente de Llingua Asturiana p'Adultos.

* * * * *

1. NORMALIZACIÓN Y ALFABETIZACIÓN D'ADULTOS

El procesu de normalización del asturianu precisa d'un trabayu seri y continuáu n'abondes estayes, toes elles encadarmaes, interdependientes y que, por tanto, requieren un tratamientu simultáneu. Ensin pretender agora ser minuciosos, señalaremos les principales:

- 1.- Normativización y puesta al día de la propia llingua ("estándar", préstamos, neoloxismos y tecnicismos, vocabularios xenerales y especializaos, gramática normativa, diccionariu xeneral normativu, etc.)
- 2.- Investigación llingüística (diacrítica, diacrónica y

sincrónica) y desendolque de la lliteratura.

- 3.- Enseñanza, en toles estayes del procesu educativu; incluyendo'l de la formación permanente d'adultos.
- 4.- Normalización alministrativa (toponimia, instituciones oficiales, oficialidá del idioma).
- 5.- Medios de comunicación (prensa y canales autónomos monollingües asturianos de radio y T.V.).
- 6.- Normalización social (incorporación de la llingua asturiana a l'actividá diaria de los individuos, sociedaes, empreses, etc.).

Ye bien claro que les cinco primeres estayes requieren un ciertu grau d'especialización pal so desendolque, y competen a organismos especializaos. Ansina, los aspeutos normativos y d'investigación correspuenden a les instituciones científiques; el desendolque lliterariu ye xera de los escritores; la enseñanza cinca a los enseñantes y organismos competentes; la normalización alministrativa correspuende a les instancies polítiques; la normalización nos medios de comunicación a los profesionales de la información y a les instancies polítiques capaces de criar los medios monollingües necesarios...

Ensin embargu, la normalización social (que tien que tar emburriada tamién, comu les anteriores estayes, poles instituciones d'autogobiernu) nun ye a facese arrechamente ensin el concursu masivu de los ciudadanos. Namás el ciudadanu d'a pie, non especializáu, nel so conxuntu, ye quién pa facer que l'usu de la llingua torne ser normal pa tolos menesteres de la vida diaria; dende la fala de tolos díes -yá seya familiar, profesional o pública-, a l'actividá comercial, fabril, empresarial, sindical, etc.

Pero la concurrencia masiva de los ciudadnos a esi efeutu nun será posible demientres la conocencia efeutiva (oral y escrita, pero principalmente escrita) de la llingua nun seya tamién masiva. *Namás los ciudadanos que se sepian conocedores*

efectivos del idioma, nes sos formes más cultes y prestixaes (que seyan capaces de falar, pero tamién de lleer y escribir nos rexistros cultos del idioma) tendrán la confianza y voluntá necesarios pa emplegar efeutivamente la so llingua materna nel so mediu vital, tanto familiar y priváu comu profesional y públicu.

Por ello, un pueblu mayoritariamente analfabetu del so propiu idioma, ye un pueblu incapaz de defendelu ante cualuquiera otru col que compita; tanto más si esi otru ye un idioma perpoderosu comu'l castellanu.

Por tolo dicho anteriormente, alviértese a les clares que, ensin una masiva alfabetización de la población, especialmente de la población adulto, nun ye posible un avance significativu na normalización social nel que menos frutos se ven a lo llargo d'estos años.

Pero, además d'esti argumentu loxísticu de fondu (suficiente por sí mesmu pa xustificar un esfuerzu nesi sen), hai otres razones de pesu comu pa cónsiderar seriamente la urxencia y obligación moral de les instituciones públiques d'entamar una campaña permanente d'alfabetización d'adultos n'asturianu; campaña que, poles mesmes razones, cuantayá tienen en marcha n'otres comunidaes con llingua propia en procesu de recuperación. Tales razones son les que siguen:

a) Porque ye un drechu de toa persona, reconocíu na Declaración Universal de los Drechos Humanos, el de recibir enseñanza gratuita de la so propia llingua de ñacencia. Talu drechu foi ñegáu secularmente a los asturianos n'edá escolar, polo tanto, asiste a los asturianos adultos qu'asina lo quixeren.

b) Porque la enseñanza del asturianu nes escueles (suponiendo que fuere xeneralizada, que nun lo ye nin lleva traza de selo pa munchos años) quiciabis garantizare'l futuru de la llingua a llargu plazu -en produciéndose una total renovación xeneracional, lo

que supón más de mediu sieglu-; pero non garantizará'l presente nin el prósimu futuru.

c) Porque ye sociolóxicamente y pedagóxicamente recomendable que los neños vivan el procesu d'escolarización del asturianu al empar na escuela y nel ambiente familiar. Ansina, l'efeutu recuperador del rexistru asturianu multiplicaríase y, sobretoo, esanicaríense toles rocees, incomensiones y mieos seculares que, davezu, arrodien l'ambiente de deprendimientu del escolín de llingua asturiana.

d) Porque ha ser el propiu pueblu asturianu, nel so conxuntu, quien emburrie y lleve a cabu la normalización social del asturianu; y ello nun ye posible, comu yá se dixo enriba, más que procediendo a la so arrechta alfabetización (d'adultos), que vaiga dexando perdayuri grupos de persones bien informaes, capaces de multiplicar y esparder, autónomamente, el llabor de recuperación y normalización de la situación llingüística.

Hai, comu se ve, razones sobraes comu pa entamar ensin vagar, con urxencia, una campaña permanente d'alfabetización d'adultos, de la que venimos falando. Agora bien, la urxencia d'esta campaña nun quita pa que se faiga col másimu pricurru na so preparación y desendolque, evitando toa sensación de precariedá y provisionalidá. Ansina, les instituciones competentes, deberán aportar los medios humanos y económicos necesarios pa garantizar el so bon funcionamientu, ansina comu la so caltenencia nel tiempu y el espaciu: nun ye abondo con dar un cursín equí y otru acullá, ensin orde nin concierto, cuando cuadre y hasta más nunca. Pol contrariu, ye precisu cubrir curiosamente la mayor parte'l territoriu, insistiendo más d'una vez nel mesmu llugar y al traviés de varios años, de forma continua o espaciada según

el casu.

D'otra mano, ye cuestión perimportante, pa garantizar l'ésitu d'esta campaña, que los asturianos la perciban comu daqué SERIO, MASIVO y OFICIAL; arreblagando purriba toa sensación de probitú, precariedá y semiclandestinidad que producen les esperiencias sueltas que se tienen fecho hasta agora.

Por tolo dicho, lo ideal sería entamar una auténtica rede d'escueles d'asturianu p'adultos, espardíes per tol territoriu del país, capaces d'atender les necesidaes d'esta perimportante estaya del procesu normalizador.

Estes escueles deberíen tar agrupaes nun organismu independiente y autónomu (no pedagóxico y alministrativo), sofitaú económicamente poles instituciones de gobiernu, y que podía llevar el nome xenéricu de *Escuela de Llingua Asturiana p'Adultos*.

Faré más alantre un averamientu a les llinies maestres que, al mio talantar, deben guiar el llabor d'esta Escuela. Pero, enantes, será comeniente repasar les condiciones oxetives (xurídiques y sociales) que la faen posible y necesaria.

2. MARCU LLEGAL

La puesta en marcha d'una Escuela Permanente de Llingua Asturiana p'Adultos nun arroya consigo dengún problema xurídicu. Bien al contrario, la llegalidá más absoluta ampararía esta iniciativa; dende'l drechu internacional, al ordenamientu constitucional y autonómicu.

Ansina, la Declaración Internacional de los Drechos Humanos afita'l drechu de toa persona a recibir enseñanza de la propia llingua y na propia llingua.

Les resoluciones de la UNESCO, igualmente, afalen al usu de les llingües maternes na enseñanza (Congresu de París,

1955).

Son tamién favoratibles al usu y enseñanza de les llingües minoritaries d'Europa les recientes resoluciones del Parllamentu Européu: Ansina, la reciente Resolución d'esti perimportante organismu internacional (másimu foru políticu de la Europa Comunitaria) referente a les llingües y cultures minoritaries d'Europa, recoyida nel so documentu A-2-150/87, enxerta, ente otres recomendaciones, la siguiente:

5.- (El Parllamentu Européu) Recomienda a los estaos miembros, no que cinca a la enseñanza, ente otres coses, que:

- entamen oficialmente la enseñanza nes zones llingüísticamente correspondientes, dende la formación preescolar hasta la universitaria y la *FORMACIÓN CONTINUA*, nes llingües rexonales y minoritaries, *n'igualdá de drechos cola enseñanza nes llingües nacionales*.

Pel so llau, la Constitución española en vigor, nel so Preámbulu Xeneral (nel que s'adibuxa y anticipa'l so espíritu) afita lo que sigue:

"La Nación Española (...) proclama su voluntad de: (...) Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e insituciones."

Y nel so Artículu 3, tres reconocer comu llingua oficial del Estáu al Castellán, afita'l siguiente mandatu:

"3.2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos".

Pel so llau, l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies, aínda cuando nun reconoz espresamente la oficialidá de la Llingua Asturiana o Asturianu pal territoriu de la Comunidá autóno-

noma, (incurriendo ansina nun perclaru agraviu comparativu y nun faciendo casu al madatu constitucional afitáu nel Art.3.2. de la Carta Magna) recueye, nel so Art.4., lo siguiente: "El bable gozará de protección. *Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza (...)*".

Mandatu ésti que se completa colo dispuesto nel Artículu décimu del Estatutu, referente a les competencies del Principáu d'Asturies, nel que se diz:

"Uno. El Principado de Asturias tiene la *competencia exclusiva* en (...) n) El fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias."

Resumiendo: a les recomendaciones de los organismos internacionales, favoratibles a la enseñanza y usu de les llingües maternes y minoritaries, súmase lo dispuesto na Constitución Española (lleis de lleis nel nuestro ordenamientu xurídicu) y lo dispuesto nel Estatutu d'Autonomía p'Asturies, qu'otorga al Principáu d'Asturies la COMPETENCIA EXCLUSIVA nel cumplimientu del mandatu constitucional y del propiu Estatutu, nel sen de curiar y fomentar l'usu de la llingua propia.

Nesi sen, el "Proyecto de Ley de Protección del Bable" remitió a la Xunta Xeneral del Principáu pol Conseyu de Gobiernu, enxerta nel so articuláu les siguientes previsiones que cinquen l'escolinamientu en xeneral y d'adultos en particular:

"Artículo 6 : 1.- Los poderes públicos *están obligados* a fomentar y promover el uso del bable. A este efecto deben prever el establecimiento progresivo de los medios precisos y las medidas necesarias para garantizar el ejercicio efectivo del derecho a utilizar el bable dentro

de los distintos ámbitos de la comunicación formal."

Y más alantre, no referente a la educación (Capítulu II):

"Artículo 9: 1.- Las Administraciones competentes deben promover la enseñanza y uso del bable dentro del sistema educativo. (...) 3.- *Los principios anteriores se harán extensivos a la educación permanente de adultos.*"

En resultancia, la puesta en marcha d'una Escuela Permanente de Llingua Asturiana p'Adultos cuenta con una cobertura llegal peramplia y una xustificación xurídica sobrada, tanto nel ordenamientu xurídicu autonómicu comu estatal, ansina comu nes recomendaciones y disposiciones de los organismos internacionales que mos cinquen.

3. DEMANDA SOCIAL DE LES ENSEÑANCES DE LLINGUA ASTURIANA

Los sucesivos informes del equipu SADEI, ansina comu otres encuestes sociolóxicques feches por diverses entidaes nos postreros diez años, apúrrennos datos enforma comu pa tener una idega bien aprosimada de cuála, y de qué tipu, ye la demanda social d'enseñanza de la llingua, tanto no que cinca a los adultos comu tocante a la escuela (onde cuenta la opinión de los adultos pero tamién un daqué la de los propios neños y los enseñantes).

Los datos de que disponemos son los siguientes:

AÑU 1977 (1ª Encuesta SADEI, publicada en 1978)

A la entruiga, "¿Estaría dispuesto a aprender bable?"...

Total rempuestes afirmatives : 15,6 %

Por edaes		Por zona xeográfica		Por ideoloxía	
de 40 años/+ 60 a.		urbanes / rurales		izquierda / centru-drecha	
26%	2,6%	16,6%	13,2%	17,3%	12,7%

Tocante a los partidarios d'enxertar l'estudiu de la llingua asturiana nes escuelas, les rempuetes tienen dellos matices, según la triba d'escolarización. Los datos son ansina:

<u>Partidarios de la enseñanza na escuela:</u>	68,1 %
En castellán con delles materies n'asturianu	39,7%
Bilingües con predominiu del asturianu	23,6%
Enseñanza solamente n'asturianu	0,6%
Escuelas separtaes pa entrambes llingües	4,2%
Partidarios d'una enseñanza sólo en castellán	30,9%

Nel informe espublizáu nun figuren datos esbillaos por edaes, fasteres xeográfiques nin tendencias polítiques.

AÑU 1982

D'esi añu disponemos de datos d'una encuesta fecha pola firma "AZKERTA" a fines del añu, resumida por Luis José Avila nel diariu "La Voz de Asturias" del día 19 de Xineru del añu 1983.

A la entrua "¿Cuál es su disposición ante el bable?" dábense les siguientes rempuetes interesantes al nostru fin, (ente otres que l'encuestáu podía escoyer):

No sabe, pero le gustaría aprenderlo	21,2%
Ya lo está aprendiendo	0,8%
Lo habla, pero no lo lee	6,8%

Al nostru atalantar, los que s'afiten na tercera de les rempuetes son tamién posibles interesaos en cursos de llingua -polo menos una bona parte d'ellos- pos reconocen que lo falen pero que son analfabetos de la so propia llingua. A pocu que tuvieren la ocasión, barruntamos, decidiríense a depren-

der a leer y escribir nel so propiu idioma.

Sumando los porcentaxes, sacamos en conclusión que, per eses feches y según el trabayu al que mos referimos, el total d'adultos dispuestos a inxerise nun llabor de normalización yeren:

Total dispuestos a estudiar llingua: **28,8 %**

L'estudiu referíu nun ufierta tampocu datos esbillaos.

AÑU 1983 (2ª Encuesta SADEI, publicada en 1984)

A la mesma entrua fecha nel 1977 y formulada "¿Estaría dispuesto a aprender bable"...

Total rempuetes afirmatives: **27,5 %**

(El datu, comu se ve, ye enforma coincidente col referíu arriba pal añu anterior según l'estudiu de "AZTERKA").

Tocante a los partidarios d'inxerir l'estudiu de la llingua nes escuelas d'E.X.B., les rempuetes favoratibles distribúyense de la siguiente forma:

<u>Total de partidarios de llingua na escuela:</u>	66,0 %
En castellán con delles materies n'asturianu	48,5%
Bilingüe con predominiu del asturianu	11,0%
Enseñanza solo n'asturianu	0,7%
Escuelas separtaes pa entrambes llingües	5,8%
Partidarios d'una enseñanza solo en castellán	34,0%

Agora bien, l'informe de la 2ª Encuesta apurre una perinteresante esbilla de datos según edaes, fastera xeográfica

y tendencia política; esbilla que permite afinar muncho más nel tema. Los datos son los siguientes:

Por edaes			Por zones			Por ideoloxía	
-25 añ./25 a 40/40 a 60			Urba. ¹ /Cuenques/Rural			Centru-drecha/Izquierda	
80%	74%	55%	61,4%	69,5%	71,9%	48,7%	74%

Los datos por edaes permítenmos una reflexión más: los datos de la encuesta proceden de la seronda de 1983. Un añu más tarde, comu esperiencia, ufiertóse la posibilidá real d'estudiar asturianu en 10 escueles. L'índiz d'acceptación rebasó ampliamente l'índiz mediu del 66% que daba la encuesta... ¿Cómu desplicamos esto?

Nun ye difícil. Les persones que tienen neños n'edá escolar raramente tán purriba los 45 años. Más bien ye xente qu'anda ente los 25 y los 40 años. L'acceptación de la enseñanza de la llingua ente la xente d'estes edaes taba, según la encuesta, nel 74%. Y, efeutivamente, l'índiz d'acceptación real rondó esa cifra. La encuesta, entós, validóse na realidá.

Ansina, podemos yá entamar a pescanciar la gran importancia del factor xeneracional: a mayor edá, más rechazu al procesu de normalización. A menor edá, mayor grau d'acceptación. Ye un datu que xuega al nuestro favor aliáu col pasu'l tiempu. Más alantre observaremos tamién la incidencia del factor estudios.

AÑU 1985 (3ª Encuesta SADEL, publicada nel 1987)

A la entruiga "¿Estaría dispuesto a aprender bable?"...

Total repuestes afirmatives: 23,5 %

(1) La encuesta considera zones urbanes les de Xixón, Avilés y Uviéu, que dan un promediu del 61,4%. Ye probable, ensin embargu, qu'hebia diferencies notiables ente una ciudá y otra. Por exemplu, ente Xixón y Uviéu.

(Ye d'alvertir que nesti porcentaxe inclúyese un 1,5% de los que dicen que yá lo tán deprendiendo, lo que ye significativo si tenemos en cuenta que nes anteriores encuestes los estudiantes -seguramente autodidactes- nun llegaben más qu'al 0,5% nel 1983, siendo del 0,0% nel 1977).

La esbilla de los datos por edaes, estudios, fastera xeográfica y tendencias polítiques, resulta de sumu interés pal nuestro oxetu:

Por edaes			Según estudios		
- 25 años	de 25 a 40	de 40 a 60	Primarios / Medios / Superiores		
46,3%	39,3%	15,0%	18,6%	33,7%	37,6%

Vemos entós claramente dos tendencias complementaries: a menor edá, mayor disposición a estudiar la llingua. La demanda, entós, de los cursos d'asturianu tará concentrada ente la xente más mozo y de mayor nivel d'estudios. (Ésti datu confirmase tamién na realidá, según los datos d'asistencia a los cursos d'asturianu de U.P. de Xixón y otros, fechos n'otros llugares).

El perfil sociolóxicu de la clientela potencial de los cursos d'asturianu p'adultos, a grandes rasgos, complétase colos datos de tendencia política o, si se prefier, electoral. La distribución por zones xeográfiques (circunscripciones) ye sumamente regular:

Según tendencia política		Según fastera xeográfica (por circunscripciones)		
Centru-Drecha	Izquierda	Oriental / Central / Occidental		
17,9%	31,8%	24,5%	23,5%	22,6%

El perfil sociolóxicu mediu de los potenciales demandantes de cursos de llingua resúmese, entós, ansina: xente

predominantemente mozo, ente 18 y 40 años, con nivel d'estudios ente mediu-altu y tendencia política más bien d'izquierdes. Ello nun quita pa que tamién hebia asistentes de más edá, de nivel d'estudios primariu y de tendencia política centru-drecha.

Tocante a les fasteres xeográfiques, podemos albidrar que va existir una demanda daqué inferior nes ales (conceyos de la raya oriental, fuertemente castellanizaos y conceyos de la raya occidental de fala gallega o que nun s'identifiquen col asturianu estándar, nin tan siquiera na so variante occidental tinetense).

No que cinca al inxerimentu de la enseñanza de la llingua nes escuelas d'E.X.B., los datos de 1985 indiquen lo siguiente:

Total de partidarios de llingua na escuela : 71,6 %

Llingua comu optativa fuera del horariu	45,5%
Llingua comu optativa dientru l'horariu	23,9%
Escuela n'asturianu con dalgunes en castellán	0,6%
Escueles separtaes pa entrambes llingües	1,6%
Enseñanza solo en castellán	26,4%

Destaquen inmediateamente dos datos de gran interés nel estudiu comparáu ente la encuesta 1985 y la del 1983:

En primer llugar, un fuerte aumentu de los partidarios de que la llingua asturiana tenga un sitiu na enseñanza: del 66% que teníamos nel añu 83 pasamos al 71% nel 85; ná menos que 5,6 puntos d'aumentu. ¿Razones?... Ensin dulda l'ésitu algamáu cola introducción esperimental de la llingua nes escuelas nel añu anterior, cursu del 1984/85. Muncha xente que yera roceana a estes enseñances, perdió'l mieu al comprobar la so compatibilidá col restu'l currículum y n'es-

pecial, al ver un daqué "oficializáu" l'estudiu del idioma maternu. (Una vez más, el factor prestixu comu afalador d'actitudes más favoratibles a la propia llingua).

El segundu datu de gran importancia: un fuerte descensu ente los partidarios d'una enseñanza solamente en castellán: del 34% que daba la encuesta del 83, baxamos al 26,4% que da la del 85. Esto ye, un baxón de cuasimente 7 puntos. ¿Razones?... Les mesmes: la introducción de la enseñanza de la llingua nes escuelas bastió munches rocees inxustificaes; rocees desurdíes de los efeutos que la diglosia llingüística produz ente los propios falantes (autoodiu, complexu d'inferioridá cultural, esquizofrenia llingüística).

Estos datos indíquennos a les clares una tendencia sociolóxica que se comprueba tamién n'otres comunidaes: a medida que se normaliza'l tratu "oficial" (o dende les instancies oficiales, yá seya alministración o escuela), normalízase'l grau d'aceptación del propiu procesu de recuperación del idioma. Y ello ye ansina por muncho que dellos grupos, cada vez más reducíos cuantitativamente, ruxan una aparente fuerte oposición social a les medides normalizadores.

Dicho d'otra manera: les medíes normalizadores que se pongan en marcha aceleren el propiu procesu d'aceptación de les mesmes, aumentando progresivamente'l número y porcentaxe de los partidarios de la normalización, yá de por sí abondo altu.

Agora bien, l'estudiu de los datos desmigayaos ye aínda más alentador, yá que podemos comprobar que l'apoyu sociolóxicu a les medíes de normalización (la enseñanza ye, acasu, la más llamativa) provién de los sectores sociales potencialmente más activos, sobremanera a la vuelta unos pocos años; cuandu vaiguen mermando, por puru desgaste

vital, los reaccionarios. Los datos son asina:

Por edaes			Según estudios académicos		
- 25 años / 25 a 40 / 40 a 60			Primarios / Medios / Superiores		
89,9%	79,5%	67,2%	69,4%	75,8%	77%

Los datos son, como se ve, óptimos: las generaciones d'asturianos mozos, los que anden n'edaes inferiores a los 40 años, tienen una disposición perfavorable al procesu de recuperación, hasta'l puntu de que'l promediu d'aceptación del estudiu de la llingua nes escuelas anda pol 84,7% ente la xente d'eses edaes, siendo mayor cuanto más moza la población. Esto ye, la tendencia pal futuru ye ameyorar aína'l porcentaxe. Per otru llau, a mayor nivel d'estudios académicos, mayor grau d'aceptación, tando nel 76,4% ente los asturianos con estudios medios y superiores; esto ye aquellos que, nel futuru, dispondrán d'una mayor capacidá d'influencia social y los que, a la llarga, configuren y condicionen la opinión del restu la población.

Podemos dicir, entós, ensin mieu, que nos próximos años (y tanto más rápidamente cuanto más emburriemos nel procesu) habrá 3/4 partes de la población d'Asturies posicionaes totalmente a favor del procesu de normalización llingüística. D'ende, l'angustia histórica de los antiasturianos "sensatos y pensantes": saben que'l tiempu xuega irremisiblemente a la escontra de les sos postures y pretenden, cuando menos, retrasar el procesu lo más posible pa nun ser testigos vivos del "desastre".

Los datos referentes a la opinión según tendencia política y zona xeográfica indiquen una considerable uniformidá de la opinión, que nun camuda mayormente según estes variables. Ello confirma que *la variable decisiva ye la edá*, xunto col nivel d'información. Tamos, entós, delante un pro-

cesu imparable, pos depende fundamente del relevu xeneracional, que se produz siempre pesie a quien pesie. Equí tán los datos:

Según zona (circunscripciones)			Según tendencia política	
Oriental / Central / Occidental			Centru-Drecha	Izquierda
64,7%	74,1%	64,3%	66,7%	70,4%

Dos nuevos indicadores positivos: la creciente nivelación de l'aceptación según tendencia política (lo qu'indica que va siendo tola sociedá, en conxunto, la qu'acueye'l procesu normalizador); y la mayor disposición de los habitantes de la zona central, más urbanizaos y meyor informaos. N'últimu términu, los que primero reaccionen a los procesos sociales en marcha.

Del estudiu d'estos datos (validaos cola esperiencia, tanto nes escuelas como na esperiencia d'alfabetización d'adultos acumulada hasta la fecha) podemos sacar delles conclusiones, útiles al respective la puesta en marcha d'una campaña masiva y permanente d'escuela de llingua p'adultos:

En primer llugar, y según los datos de 1985, que la disposición a deprender asturianu (a estudialu, diríemos más propiamente, de forma sistemática) ente los adultos de menos de 40 años (los adultos de más de 40 años raramente tán dispuestos a participar nun procesu de formación de cualquier tipu) ye abondo alta, pos algama a un 42,8% de la población.

En segundu llugar, que los dispuestos a deprender llingua tienen niveles d'estudios purriba de la media, siendo los d'estudios medios y universitarios los más dispuestos a entamar estudios de llingua.

En tercer llugar, qu'esta disposición dase en toa Asturias con asemeyada intesidá, yá que les diferencies ente les

tres circunscripciones (oriental, central y occidental) nun superen en dengún casu los dos puntos. Ye previsible, si acasu, una menor disposición nos conceyos de les rayes oriental y occidental, por razones yá espuestes más arriba.

En quartu llugar, que la disposición a estudiar llingua asturiana ye enforma más acusada ente los votantes de partíos d'izquierda.

Teniendo en cuenta estos datos, la puesta en marcha d'una Escuela de Llingua Asturiana p'Adultos cuenta con toles probabilidaes de salir alantre con ésitu, yá que:

- a) Hai un ampliu porcentaxe de población adultu dispuesto a inxerise nos cursos que s'entamen.
- b) Esi porcentaxe atópase, preferentemente, ente la mocedá (menos de 40 años) y ente la xente con meyor formación (estudios medios y universitarios).
- c) La disposición a depender llingua (y, por tanto, a asistir a los cursos) dase per toa Asturias uniformemente.
- d) La tendencia política de la mayor parte los interesaos ye coincidente col signu políticu de los partíos y gobiernos municipales mayoritarios.
- e) La mocedá y preparación cultural de los asistentes a los cursos garantiza'l so bon funcionamientu, ansina comu'l so prestixu ante los güeyos del restu la población: (si asisten los mozos y los más preparaos, ye señal de que ye "bona cosa", camentará darréu la xente).
- f) La mesma mocedá y preparación de los asistentes serán una bona garantía de que los cursos p'adultos tendrán una inmediata repercusión favorable nel procesu de normalización social.

Aínda cabe, ensin embargo, facer delles reflexiones

más:

Los que se manifiesten anguañu dispuestos a estudiar llingua asturiana (un 42,8% ente los menores de 40 años) fáenlo emburrios namás por una *motivación endóxena* o autónoma, yá que denguna causa esterna al so propiu fueru internu los afala a ello. Pero sabemos qu'esiste tamién un tipu de *motivación inducida*, que nun se da nesti momentu. Pos bien, a medida que la xente perciba un interés y sofitu mayor de les instituciones hacia la llingua, a medida que la xente perciba un grau mayor d'oficialización del idioma, a medida qu'hebia, incluso, estímulos profesionales o llaborales (casu los enseñantes), actuará so la población esa motivación inducida y los índices de disposición al estudiu del asturianu aumentarán enforma.

Ye seguro, entós, que los porcentaxes de los que taríen dispuestos a asistir a la escuela d'asturianu p'adultos dirán aumentando nel futuru, tanto más rápido cuanto más avance'l procesu de normalización. Téngase en cuenta qu'esa mesma parte de la población qu'aínda nun ta dispuesta ella mesma a estudiar l'asturianu (dende'l 42,8% hasta'l 84,7% de los adultos menores de 40 años) quier, ensin embargo, que los sos fijos estudien l'asturianu nes escuelas.

Esto ye, quitando esi tantu por cientu (que ronda'l 30%) de ciudadanos adultos que tán claramente posicionaos escontra la recuperación del idioma (y que coincide colos que nieguen la cultura asturiana y son contrarios tamién a la propia autonomía política), el restu la población ye recuperable a mediu plazu y, n'últimu términu, potencialmente, posible asistente a la escuela d'adultos.

Talántase, entós, claramente, por qué ye preciso diseñar una Escuela de Llingua Asturiana p'Adultos d'envergadura, bien dotada y perdurable nel tiempu y nel espaciu; esto ye *permanente*.

4. BASES PAL FUNCIONAMIENTU D'UNA ESCUELA DE LINGUA ASTURIANA P'ADULTOS

A la vista los datos y reflexiones apurríos nos capítulos anteriores, podemos diseñar un modelu d'escuela de llingua p'adultos, con precisión relativa y garantías d'ésitu, yá que:

- * conocemos la demanda potencial d'estes enseñances, ansina comu'l calter sociolóxicu y ámbitu xeográficu de la demanda.

- * disponemos d'una esperiencia pedagóxica más que suficiente que mos permite prever con ciertu tinu les incidencies y desendolque de los cursos que s'entamen; ansina comu la metodoloxía más eficaz y afayaiza pal tipu de persones que previsiblemente asistirán a los cursos.

- * persabemos que los resultaos, cuando'l trabayu se fai con rigor y eficacia, son enforma bonos y engabiten enforma nel entainar de la normalización social de la llingua.

Ye bien llano que'l diseñu definitivu d'esta escuela permanente que se propón conlleva aspectos alministrativos y políticos que nun son de tratar equí. Ñostante, ye posible agora adelantar delles característiques xenerales o bases pal bon funcionamientu d'esa escuela y que, al mio talantar, son les siguientes:

- 1.- La Escuela debe atender la demanda ellí onde la hebía, ensin esperar que la xente interesao acuda a la Escuela y a los llocales que, eventualmente, pudiere tener. Al contrario, debe ser la escuela la que vaiga a la gueta la xente. Pa ello debe tener un calter d'*escuela itinerante*; ensin perxuiciu de qu'esista una direición alministrativa y pedagóxica centralizada, ansina comu una rigurosa coordinación xeneral del trabayu docente.

- 2.- La Escuela debe tar abierta a la colaboración con tou tipu d'entidaes ciudadanes. Ansina, debe buscar l'andecha non namás con organismos oficiales (comu ayuntamientos) sinón tamién con asociaciones de calter cívicu, comu les vecinales y culturales, e incluso de calter relixosu, comu les parroquiales, coleutivos de cures, etc. Nesti sen la Escuela debe acoyer tamién, mediante los oportunos acuerdos, les iniciatives d'escolarización d'adultos que partan d'otres entidaes; comu lo son les de les asociaciones culturales que yá lo vienen haciendo, la U.P.M. de Xixón, les asociaciones de Pas d'Escolinos, etc. La Escuela debe procurar la meyor calidá y rigor posibles na escolarización d'adultos n'asturianu, sin por ello pretender acaparar el monopoliu d'esos enseñances.

- 3.- Desurdío de lo dicho más arriba, la Escuela nun precisa d'aules propies, nin tan siquiera de les mesmes aules siempre nos mesmos llugares. Pa cada cursu proveeráse de la infraestructura de llocales cedíos, haciendo xestiones oportunes ante la entidá que correspuenda. Na mayor parte los casos, los propios interesaos nos cursos faciliten los llocales afayaizos o los contactos pertinentes pa conseguilos.

- 4.- Pola mesma razón, la Escuela nun precisa d'un formatu ríxidu, que sería una estorbisa pal so llabor. Al contrario, debe adaptase a les disponibilidaes y necesidaes de los interesaos, ufiertando les enseñances nel llugar, día y hora que meyor encartie a la xente. Por ello, el profesoraú ha tener un tipu de contratación que permita la llibertá de movimientos, que prevea'l so llabor de "profesor" propiamente dichu, pero tamién el de xestor y animador socio-cultural.

- 5.- La Escuela debe ufiertar una formación rigurosa

mente científica no llingüístico; lo que quier decir que'l profesoráu ha ser bon conocedor de la materia, non solamente nel aspectu puramente llingüísticu (gramática, normativa, vocabulariu) sinón tamién nos aspectos lliterarios y sociollingüísticos (problemes del bilingüismu y la diglosia, procesos de normalización, etc.). En resumen, nun basta, pa esti llabor, "tener los cursinos de l'Academia", si nun se demuestra, además, un bon dominiu real del idioma y una visión xeneral de la problemática llingüística asturiana. De la mesma manera, una llicenciatura en filoloxía nun garantiza, de ninguna manera, la formación precisa pa realizar esti tipu de trabayu. Tampocu la bona voluntá, por sí mesma, ye garantía d'eficacia: hai menester, además de la bona voluntá, una bona maconada de conocimientos so la llingua y cultura d'Asturies y una cierta formación humanística xeneral.

6.- La Escuela debe tener un *oxetivu inmediatu irrenunciable* siempre presente: *garantizar que les persones qu'asistan a ella deprendan a lleer y escribir n'asturianu* con soltura y correición y que recuperen, progresiblemente, el rexistru oral asturianu pa tolos menesteres. Al mesmu tiempu, *les sos enseñances deben tender a*

relacionar la llingua cola cultura asturiana y la identidá coleutiva, siempre nel más estrictu respetu de les distintes ideoloxíes y opciones polítiques y relixoses esistentes. Nun hai qu'escaecer que la llingua y cultura d'un pueblu ye patrimoniu de tola coleutividá, purriba les diferencies ideolóxicques, relixoses o de clas qu'esistan nesa colectividá.

7.- Por último, la Escuela debe tender a incorporar al procesu de normalización social de la llingua a les persones qu'asistan a los sos cursos; sin qu'ello suponga, de ninguna manera, presiones, coacciones o manipulaciones. Cenciellamente, debe facilitar a les persones interesaes non namás una formación idiomática, sinón tamién cívica, d'animación a la participación ciudadana, en definitiva, de práctica democrática y asociativa. N'últimu términu, esti segundu gran oxetivu pedagóxicu ye'l que-y da contenú y virtualidá efeutiva al de la recuperación individual de la llingua: de ná nun val una persona o un millar d'elles que recuperen l'idioma si esa recuperación individual nun ta enxerta nun procesu de recuperación y normalización social de talu idioma.

